

- ★ Nařízení Rady (ES) č. 555/2005 ze dne 17. února 2005 o uzavření Protokolu, kterým se na období od 1. ledna 2004 do 31. prosince 2006 stanoví rybolovná práva na tuňáky a finanční příspěvek podle Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Madagaskarskou demokratickou republikou o rybolovu při pobřeží Madagaskaru 1
- Agreement in the form of an exchange of letters concerning the provisional application of the Protocol defining for the period 1 January 2004 to 31 December 2006 the Tuna fishing opportunities and the financial contribution provided for in the agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar 3
- Protocol defining for the period 1 January 2004 to 31 December 2006 the Tuna fishing opportunities and the financial contribution provided for in the agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar 5
- Nařízení Komise (ES) č. 556/2005 ze dne 12. dubna 2005 o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny 19
- ★ Nařízení Komise (ES) č. 557/2005 ze dne 11. dubna 2005 o zákazu rybolovu krevetky severní plavidly plujícími pod vlajkou některého ze členských států kromě Estonska, Litvy, Lotyšska a Polska 21
- ★ Nařízení Komise (ES) č. 558/2005 ze dne 12. dubna 2005, kterým se mění nařízení (EHS) č. 3846/87, kterým se zavádí nomenklatura zemědělských produktů pro vývozní náhrady a nařízení (ES) č. 174/1999, kterým se stanoví zvláštní prováděcí pravidla k nařízení Rady (EHS) č. 804/68, pokud jde o vývozní licence a vývozní náhrady pro mléko a mléčné výrobky 22
- ★ Nařízení Komise (ES) č. 559/2005 ze dne 12. dubna 2005 o zahájení šetření možného obcházení antidumpingových opatření uložených nařízením Rady (ES) č. 2074/2004 na dovoz některých mechanismů kroužkových vazačů pocházejících z Čínské lidové republiky dovozem některých mechanismů kroužkových vazačů zasílaných z Laoské lidové demokratické republiky, ať již jsou prohlášeny za pocházející z Laoské lidové demokratické republiky či nikoliv, a o zavedení evidence těchto dovozů 26

Komise

2005/293/ES:

- ★ **Rozhodnutí Komise ze dne 1. dubna 2005, kterým se stanoví prováděcí pravidla kontrolování opětného použití, recyklace a cílů opětného použití, recyklace u vozidel s ukončenou životností stanovených ve směrnici Evropského parlamentu a Rady 2000/53/ES (oznámeno pod číslem K(2004) 2849 ⁽¹⁾)** 30

2005/294/ES:

- ★ **Rozhodnutí Komise ze dne 5. dubna 2005 o žádosti o odchylku podle bodu 2 písm. b) přílohy III a článku 9 směrnice Rady 91/676/EHS o ochraně vod před znečištěním dusičnany ze zemědělských zdrojů (oznámeno pod číslem K(2005) 1032)** 34

2005/295/ES:

- ★ **Prohlášení Komise týkající se článku 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/48/ES o vymáhání práv duševního vlastnictví** 37

Akty přijaté podle hlavy V Smlouvy o Evropské unii

- ★ **Rozhodnutí Rady 2005/296/SZBP, JVV ze dne 24. ledna 2005 o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací** 38

Dohoda mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií a Evropskou Unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací 39



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

I

(Akty, jejichž zveřejnění je povinné)

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 555/2005

ze dne 17. února 2005

o uzavření Protokolu, kterým se na období od 1. ledna 2004 do 31. prosince 2006 stanoví rybolovná práva na tuňáky a finanční příspěvek podle Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Madagaskarskou demokratickou republikou o rybolovu při pobřeží Madagaskaru

RADA EVROPSKÉ UNIE,

(3) Je v zájmu Společenství uvedený protokol schválit.

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 37 ve spojení s čl. 300 odst. 2 a odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

(4) Je třeba stanovit způsob rozdělení rybolovných práv mezi členské státy a vycházet při tom z tradičního rozdělení rybolovných práv v rámci dohody o rybolovu,

s ohledem na návrh Komise,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu ⁽¹⁾,

Článek 1

Protokol, kterým se na od 1. ledna 2004 do 31. prosince 2006 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Madagaskarskou demokratickou republikou o rybolovu při pobřeží Madagaskaru, se schvaluje jménem Společenství.

vzhledem k těmto důvodům:

Znění protokolu se připojuje k tomuto nařízení.

(1) V souladu s Dohodou mezi Evropským hospodářským společenstvím a Madagaskarskou demokratickou republikou o rybolovu při pobřeží Madagaskaru ⁽²⁾ vedly obě smluvní strany jednání s cílem stanovit změny a dodatky dohody na konci období provádění protokolu k ní připojeného.

Článek 2

Rybolovná práva stanovená v protokolu se rozdělují mezi členské státy takto:

a) plavidla lovící tuňáka vlečnou sítí:

(2) Jako výsledek těchto jednání byl dne 8. září 2003 parafován nový protokol, kterým se na období od 1. ledna 2004 do 31. prosince 2006 stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle uvedené dohody.

Španělsko: 22 plavidel;

Francie: 16 plavidel;

Itálie: 2 plavidla;

⁽¹⁾ Stanovisko Evropského parlamentu ze dne 15. září 2004 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku).

⁽²⁾ Úř. věst. L 73, 18.3.1986, s. 26.

b) plavidla lovící na dlouhý vlasec s návazci:

Španělsko: 24 plavidel;

Francie: 10 plavidel;

Portugalsko: 6 plavidel.

Jestliže žádosti o licence těchto členských států nevyčerpají rybolovná práva stanovená protokolem, může vzít Komise v úvahu žádosti o licence ostatních členských států.

Článek 3

Členské státy, jejichž plavidla provozují rybolov podle tohoto protokolu, oznámí Komisi množství odlovů z jednotlivých

populací v rybolovné oblasti Madagaskaru v souladu s nařízením Komise (ES) č. 500/2001 ze dne 14. března 2001, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (EHS) č. 2847/93, pokud jde o kontrolu úlovků rybářských plavidel Společenství ve vodách třetích zemí a na volném moři ⁽¹⁾.

Článek 4

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osoby zmocněné podepsat protokol zavazující Společenství.

Článek 5

Toto nařízení vstupuje v platnost třetím dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 17. února 2005.

Za Radu

J.-C. JUNCKER

předseda

⁽¹⁾ Úř. věst. L 73, 15.3.2001, s. 8.

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS

concerning the provisional application of the Protocol defining for the period 1 January 2004 to 31 December 2006 the Tuna fishing opportunities and the financial contribution provided for in the agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar

A. Letter from the Government of Madagascar

Sir,

With reference to the Protocol initialled on 8 September 2003 in Antananarivo defining the tuna fishing opportunities and the financial contribution for the period 1 January 2004 to 31 December 2006, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Madagascar is prepared to apply this Protocol on a provisional basis with effect from 1 January 2004, pending its entry into force in accordance with Article 7 of the said Protocol, provided the Community is prepared to do likewise.

It is understood that, this being the case, the financial compensation provided for in Article 2 of the Protocol is to be paid before 30 September 2004.

I should be obliged if you would confirm the Community's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Madagascar

B. Letter from the Community

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

'With reference to the Protocol initialled on 8 September 2003 in Antananarivo defining the tuna fishing opportunities and the financial contribution for the period 1 January 2004 to 31 December 2006, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Madagascar is prepared to apply this Protocol on a provisional basis with effect from 1 January 2004, pending its entry into force in accordance with Article 7 of the said Protocol, provided the Community is prepared to do likewise.

It is understood that, this being the case, the financial compensation provided for in Article 2 of the Protocol is to be paid before 30 September 2004.

I should be obliged if you would confirm the Community's agreement to such provisional application.'

I have the honour to confirm the Community's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Council of the European Union

PROTOCOL**defining for the period 1 January 2004 to 31 December 2006 the Tuna fishing opportunities and the financial contribution provided for in the agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar***Article 1*

1. Under Article 2 of the Agreement, licences authorising fishing in the Malagasy fishing zone shall be granted to 40 freezer tuna seiners and 40 surface longliners for a period of three years beginning on 1 January 2004.

In addition, at the request of the Community, certain permits may be granted to other categories of fishing vessel under conditions to be defined within the Joint Committee referred to in Article 9 of the Agreement.

2. Vessels flying the flag of a Member State of the European Community may fish for tuna in Madagascar's fishing zone only if they are in possession of a fishing licence issued under this Protocol in accordance with the arrangements described in the Annex.

Article 2

1. The financial contribution referred to in Article 7 of the Agreement shall be fixed at EUR 825 000 per year, comprising EUR 320 000 in financial compensation, to be paid not later than 30 September for the first year and 30 April for the second and third years, and EUR 505 000 for the measures referred to in Article 3 of this Protocol.

However, the financial compensation to be paid for the first year of application of the Protocol (1 January 2004 to 31 December 2004) shall be EUR 196 385 following deduction of the amount already paid under the preceding Protocol in respect of the period 1 January 2004 to 20 May 2004.

2. The financial contribution shall cover an annual catch of 11 000 tonnes of tuna in Malagasy waters; if the tuna caught by Community vessels in the Malagasy fishing zone exceeds this weight, the amount referred to above shall be proportionately increased. However, the total amount of the financial contribution paid by the Community shall not be more than twice the amount indicated in paragraph 1.

3. The financial compensation shall be paid into an account opened with the Public Treasury, to be specified by the Malagasy authorities.

Article 3

1. In order to guarantee the development of sustainable, responsible fisheries, the two parties shall in their mutual interest encourage a partnership aimed at promoting in particular:

enhanced knowledge of fisheries resources and biological resources, fisheries inspection, development of non-industrial fishing, fishing communities and training.

2. From the financial contribution provided for in Article 2(1), the measures set out below shall be funded to the tune of EUR 505 000 per year, broken down as follows:

(a) EUR 90 000 for Malagasy scientific programmes to improve knowledge of fisheries resources and ensure sustainable management thereof. At the request of the Government of Madagascar, this contribution may take the form of assistance with expenses associated with international meetings to improve such knowledge, as well as management of fisheries resources.

(b) EUR 267 000 towards a system of fisheries monitoring, inspection and surveillance.

(c) EUR 60 000 for the financing of study grants and training courses and for the training of seamen.

(d) EUR 68 000 for assistance with the development of traditional fisheries.

(e) EUR 20 000 towards the management of observers.

3. The amounts referred to in points (a), (b), (d) and (e) shall be paid to the Ministry responsible for fisheries after a detailed annual programme, including a schedule and the objectives set for each of these targeted measures, has been presented to the Commission and no later than 30 September 2004 for the first year and 30 April for the second and third years; they shall be paid into the bank accounts of the relevant Malagasy authorities. The annual programme must reach the Commission by 31 July 2004 for the first year and by 28 February for the following years. However, for the first year, the programme must cover only the period 21 May 2004 to 31 December 2004.

The Commission reserves the right to request the Ministry responsible for fisheries for any additional information which may be considered necessary.

4. The amounts referred to at (c) shall be disbursed to the Ministry responsible for fisheries and paid, as the funds are used, into the bank accounts indicated by it.

5. The relevant Malagasy authorities shall send the Commission an annual report on the use of the funds allocated to the measures provided for in paragraph 2, and on the implementation of those measures and the results achieved, not later than 31 March of the following year. The Commission reserves the right to request the Ministry responsible for fisheries for any additional information. In the light of the actual implementation of those measures and after consulting the relevant Malagasy authorities in the context of a meeting of the Joint Committee provided for in Article 9 of the Agreement, the Commission may review the payments concerned.

Article 4

Should the European Community fail to make the payments provided for in Articles 2 and 3, Madagascar may suspend application of this Protocol.

Article 5

If serious circumstances, with the exception of natural phenomena, prevent the exercise of fishing activities in Madagascar's fishing zone, payment of the financial contribution may be

suspended by the European Community following prior consultations between the two parties.

Payment of the financial contribution shall be resumed as soon as normality is restored and after consultations between the two parties confirm that the situation is likely to permit a return to fishing activities.

The validity of the licences granted to Community vessels under Article 4 of the Agreement shall be extended by a period equal to the period during which fishing activities were suspended.

Article 6

The Annex to the Agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar is hereby repealed and replaced by the Annex to this Protocol.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the date of its signing.

It shall apply from 1 January 2004.

ANNEX

CONDITIONS GOVERNING TUNA-FISHING ACTIVITIES BY EUROPEAN COMMUNITY VESSELS IN THE MALAGASY FISHING ZONE**1. LICENCE APPLICATION AND ISSUING FORMALITIES**

The procedure for applying for and issuing licences authorising Community vessels to fish in Malagasy waters shall be as follows:

(a) Through its representative in Madagascar, the Commission shall present simultaneously to the Malagasy authorities:

- A licence application for each vessel, completed by owners wishing to fish under this Agreement, no later than 1 December preceding the year of validity of the licence.

By way of derogation from the above provision, vessel-owners who have not submitted a licence application prior to 1 December may do so during the calendar year under way no later than 30 days before the start of the fishing activities. In such cases, vessel owners shall pay the entire fees due for the full year in accordance with point 2(b).

- An annual application for prior authorisation to enter Malagasy territorial waters; such authorisation shall be valid for the duration of the licence.

Licence applications shall be made on the form provided by Madagascar for this purpose, in accordance with the specimen given in Appendix 1; they shall be accompanied by proof of payment of the advance chargeable to the vessel-owner.

(b) Licences shall be issued for a specific vessel and shall not be transferable.

However, at the request of the Commission and in cases of *force majeure*, a vessel's licence shall be replaced by a new licence for another vessel whose features are similar to those of the vessel to be replaced. The owner of the vessel being replaced shall return the cancelled licence to the Malagasy Ministry responsible for sea fisheries via the Commission Delegation in Madagascar.

The new licence shall indicate:

- the date of issue,
- the fact that it invalidates and replaces the licence of the previous vessel.

No fee as laid down in Article 5 of the Agreement shall be due for the unexpired period of validity.

(c) The Malagasy authorities shall send the licence to the Commission representative in Madagascar.

(d) Licences shall be kept on board at all times; however, on receipt of the advance payment notification sent by the Commission to the Malagasy authorities, vessels shall be entered on a list of vessels authorised to fish, which shall be sent to the Malagasy authorities responsible for fisheries inspection. A copy of the said licence may be obtained by fax pending arrival of the licence itself; that copy shall be kept on board.

(e) Owners of tuna vessels shall be represented by an agent in Madagascar.

(f) Before the Protocol enters into force, the Malagasy authorities shall send the Commission Delegation in Madagascar full details of the bank accounts to be used for the payment of fees and advances.

2. VALIDITY OF LICENCES AND PAYMENT OF FEES

- (a) Notwithstanding Article 4(4) of the Agreement, licences shall be valid for a period of one calendar year, from 1 January to 31 December. They shall be renewable. However, for the first year of application of the Protocol (1 January 2004 to 31 December 2004), where on 1 January 2004 a vessel has a licence issued under the preceding Protocol which is due to expire on 20 May 2004, that licence shall remain valid until that date.
- (b) The fee shall be EUR 25 per tonne caught in waters under Malagasy jurisdiction. Licences shall be issued in return for the advance payment to the Malagasy Treasury of an annual sum of EUR 2 800 per tuna seiner, EUR 1 750 per surface longliner of more than 150 GRT and EUR 1 200 per surface longliner of 150 GRT or less. These advances correspond to the duties payable in respect of annual catches of 112 tonnes, 70 tonnes and 48 tonnes respectively in the Malagasy fishing zone.

However, for the first year of application of the Protocol (1 January 2004 to 31 December 2004), where on 1 January 2004 a vessel has a licence issued under the preceding Protocol which is due to expire on 20 May 2004, the advances for the unexpired period of that first year (21 May 2004 to 31 December 2004) shall be as follows:

- for tuna seiners: EUR 1 720,
- for surface longliners of more than 150 GRT: EUR 1 091,
- for surface longliners of 150 GRT or less: EUR 735.

3. CATCH DECLARATION AND STATEMENT OF FEES

- (a) Vessels authorised to fish in Madagascar's fishing zone under this Agreement shall send information about their catches to Madagascar's Fisheries Surveillance Centre through the Commission Delegation in Madagascar, in accordance with the following procedure:

Tuna seiners and surface longliners shall complete a fishing form corresponding to the specimen given in Appendix 2 for each period spent fishing in Madagascar's fishing zone. The forms shall be sent to the relevant authorities referred to above no later than 31 March of the year following the year for which the licences were valid.

Forms must be completed legibly and be signed by the skipper of the vessel. In addition, they must be completed by all vessels which have obtained a licence, even if they have not fished.

- (b) The statement of the fees due for the past calendar year shall be drawn up by the Commission by 30 June of the year following the year for which the licences were valid, after deducting the advances and fees indicated in point 2(b) above. This statement of fees shall be drawn up using the catch statement based on the catch declarations made by each vessel-owner. The catch statement must be confirmed by the scientific institutes responsible for checking catch data in the Member States, such as the Institut de Recherche pour le Développement (IRD), the Institut Français de Recherche et d'Exploitation de la Mer (IFREMER), the Instituto Español de Oceanografía (IEO), the Instituto Português de Investigação Marítima (IPIMAR) and the relevant Malagasy institute, the Antsiranana Tuna Statistical Unit (USTA).

The statement of fees drawn up by the Commission shall be forwarded to Madagascar's Fisheries Surveillance Centre for confirmation. The Surveillance Centre shall have 30 days to notify any reaction.

After that time, the statement of fees shall be forwarded to the vessel-owners.

In the event of a dispute, the parties shall hold consultations within the Joint Committee provided for in Article 9 of the Agreement to establish the final statement of fees, which shall then be sent to the vessel-owners.

Vessel-owners shall make any additional payments to the Malagasy fisheries authorities within 30 days of notification of the final statement of fees.

Where the statement of fees is lower than the advance referred to in 2(b) above, the resulting balance shall not be reimbursed to the vessel-owner.

4. COMMUNICATIONS

Skippers shall notify Madagascar's Fisheries Surveillance Centre, at least three hours in advance, by radio (dual frequency 8 755 Tx 8 231 Rx USB), by fax (261) 202 24 90 14 or by e-mail (csp-mprh@dts.mg) with confirmation of their intention to bring their vessel into or take it out of Madagascar's fishing zone.

When giving notification of their intention to enter the fishing zone, they shall also report the estimated quantities of catches on board, even when no catches have been made.

Finally, when notifying their intention to leave, they shall report on the estimated catches taken during the time they spent in the Malagasy fishing zone.

Radio transmissions shall be made during the working hours and days applicable in Madagascar.

These requirements shall also apply to Community fishing vessels intending to unload at any Malagasy port.

5. OBSERVERS

At the request of the Ministry responsible for fisheries, tuna seiners and surface longliners shall take an observer on board, who shall be treated as an officer. The time spent on board by observers shall be fixed by the Ministry responsible for fisheries, but, as a general rule, it should not exceed the time required to carry out their duties. The observers' specific activities are set out in Appendix 3.

The conditions governing their embarkation shall be defined by the Ministry responsible for fisheries, represented by Madagascar's Fisheries Surveillance Centre.

Vessel-owners or their agents shall inform Madagascar's Fisheries Surveillance Centre at least two days in advance of their vessel's arrival in a Malagasy port with a view to taking the observer on board.

Vessel-owners shall, via their agents, make a payment of EUR 20 to the Malagasy Government (Madagascar's Fisheries Surveillance Centre) for each day spent by each observer on board a tuna seiner or surface longliner.

The cost of approaching the Malagasy port of embarkation shall be borne by the Malagasy Government. The cost of taking observers on board and putting them ashore outside Madagascar shall be borne by the vessel-owners. Observers may be taken on board up to 30 % of the Community vessels operating in Madagascar's fishing zone. The time spent by observers on board shall depend on the length of the trip in that zone. If a Community vessel fails to go to a Malagasy port to take an observer on board, embarkation shall be carried out using a patrol vessel of Madagascar's Fisheries Surveillance Centre.

The spot where the observer is to be transferred and the associated approach costs shall be agreed with Madagascar's Fisheries Surveillance Centre, the costs being borne by the vessel-owner.

Transfer of the observer on to another vessel at sea shall be agreed between the skipper of the vessel and the Madagascar Fisheries Surveillance Centre.

If the observer is not present at the time and place agreed and during the 12 hours following the time agreed, vessel-owners shall be automatically absolved of their obligation to take the observer on board. If the vessel is delayed in getting under way, the vessel-owner shall bear the observer's board and lodging costs until the time of actual embarkation.

6. SIGNING-ON OF SEAMEN

- (a) At least forty Malagasy seamen shall be employed by the fleet of tuna seiners and surface longliners for the duration of the fishing season in the Malagasy fishing zone. The wages of the seamen employed shall be agreed between the vessel-owners' agents and the seamen concerned. The wages must cover social security benefits.

The employment contracts of those seamen shall be concluded between the agents and the seamen concerned.

A detailed list of the Malagasy seamen signed on (with their names, period of employment, wages, etc.) shall reach the Ministry responsible for fisheries no later than 31 January of the year following that for which the licence was valid.

If the fleet of tuna seiners and surface longliners is unable to employ a total of forty seamen, vessel-owners who have not signed on seamen shall be obliged to pay compensation for the seamen not employed; the amount of the compensation, which shall be payable for the duration of the fishing season in the Malagasy fishing zone, shall be set by the Joint Committee provided for in Article 9 of the Agreement. That sum shall be used to train Malagasy fishermen and shall be paid into an account whose number shall be notified to the agents, with a copy being sent to the Commission Delegation in Madagascar.

- (b) The ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work shall apply as of right to seamen signed on by Community vessels. This concerns in particular the freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

Local seamen's employment contracts, a copy of which shall be given to the signatories, shall be drawn up between the vessel-owners' representative(s) and the seamen and/or their trade unions or their representatives in consultation with the responsible local authorities. These contracts shall guarantee the seamen the social security cover applicable to them, including life assurance and sickness and accident insurance. The wage conditions granted to local seamen/fishermen shall not be lower than those applied to Malagasy crews and shall under no circumstances be below ILO standards.

Where the employer is a local company, the employment contract shall specify the name of the vessel-owner and the name of the flag State.

Furthermore, vessel-owners shall guarantee local seamen who are recruited living and working conditions similar to those enjoyed by Community seamen.

7. FISHING ZONES

Community vessels shall have access to all waters under Madagascar's jurisdiction beyond 12 nautical miles from the coastline.

Should the Ministry responsible for fisheries decide to install experimental fish concentration devices, it shall inform the Commission and the agents of the vessel-owners concerned, indicating the geographical position of the devices.

From the 30th day after such notification, it shall be forbidden to go within 1.5 nautical miles of those devices. The dismantling of any experimental devices must be reported to the same parties immediately.

8. INSPECTION AND SURVEILLANCE OF FISHING ACTIVITIES

Vessels holding a licence shall allow on board any officials duly authorised by the Republic of Madagascar to inspect and monitor fishing activities and shall assist them in the accomplishment of their duties.

9. SATELLITE MONITORING

Since the Republic of Madagascar has introduced a Vessel Monitoring System (VMS) for its own fleet and intends to extend this system on a non-discriminatory basis to all vessels fishing in its fisheries zone, and Community vessels have been subject to satellite monitoring wherever they operate under Community legislation since 1 January 2000, it is recommended that the national authorities of the flag States and of the Republic of Madagascar should monitor by satellite as follows vessels fishing under the Agreement:

1. For the purposes of satellite monitoring, the Malagasy authorities have communicated to the Community the coordinates (latitudes and longitudes) of Madagascar's fishing zone (Table I). The map relating to the table of coordinates is attached in Appendix 4.

The Malagasy authorities shall transmit this information in electronic form, expressed in decimal degrees, to the WGS-84 datum system.

2. The parties shall exchange information on X.25 addresses and the specifications for electronic communications between their control centres in accordance with the conditions laid down in points 4 and 6. Such information shall include the following wherever possible: names, telephone, telex and fax numbers, and e-mail addresses (Internet or X.400) which may be used for general communications between control centres.
3. The position of vessels shall be determined with a margin of error of less than 500 metres and a confidence interval of 99 %.
4. When a vessel which is fishing under the Agreement and is the subject of satellite-based monitoring pursuant to Community legislation enters a fishing zone of the Republic of Madagascar, the subsequent position reports shall immediately be transmitted by the control centre of the flag State to Madagascar's Fisheries Surveillance Centre at intervals of no more than one hour (longitude, latitude, course and speed). The messages concerned shall be identified as position reports.
5. The messages specified in point 4 shall be transmitted electronically in X.25 format, without any further protocol. They shall be communicated in real time in the format set out in Table II.
6. Where the continuous satellite-monitoring equipment installed on board a fishing vessel develops a technical fault or breaks down, the skipper of the vessel shall transmit the information specified in point 4 to the control centre of the flag State in good time. In such circumstances, a global position report shall be sent at 6.00, 12.00 and 18.00 (Madagascar time) while the vessel is in the Malagasy fishing zone. This global position report shall include the position reports as registered by the skipper of the vessel on an hourly basis in accordance with the requirements laid down in point 4.

The control centre of the flag State or the fishing vessel shall send these messages immediately to the Fisheries Surveillance Centre. The defective equipment shall be repaired or replaced as soon as the vessel completes its fishing trip or within one month at the latest. After this deadline, the vessel in question may not undertake any further fishing trips until the equipment has been repaired or replaced.

7. The control centres of the flag States shall monitor the movements of their vessels in Malagasy waters at two-hourly intervals. If the vessels are not being monitored in accordance with the conditions laid down, the Fisheries Surveillance Centre shall be informed immediately and the procedure laid down in point 6 shall be applicable.
8. If the Fisheries Surveillance Centre establishes that the flag State is not transmitting the information specified in point 4, the other party shall be informed immediately.
9. The surveillance data communicated to the other party in accordance with these provisions is intended solely for the purposes of the Malagasy authorities in controlling and monitoring the Community fleet fishing under the EC/Madagascar Fisheries Agreement. Such data may not under any circumstances be communicated to other parties.

10. The parties agree to take all necessary steps to meet the message requirements laid down in points 4 and 6 as soon as possible, and in no case later than six months after these provisions enter into force.
11. The parties agree to exchange upon request information on the equipment used for satellite monitoring, in order to ensure that each piece of equipment is fully compatible with the requirements of the other party for the purposes of these provisions.
12. Any dispute over the interpretation or application of these provisions shall be the subject of consultation between the parties within the Joint Committee provided for in Article 9 of the Agreement.

Table I

Coordinates (latitudes and longitudes) of the Madagascar fishing zone

(see also map in Appendix 4)

Ref	Coordinates in decimal degrees		Coordinates in degrees and minutes	
	X	Y	X	Y
A	49,40	-10,3	49°24' E	10°18' S
B	51	-11,8	51°0' E	11°48' S
C	53,3	-12,7	53°18' E	12°42' S
D	52,2	-16,3	52°12' E	16°18' S
E	52,8	-18,8	52°48' E	18°48' S
F	52	-20,4	52°0' E	20°24' S
G	51,8	-21,9	51°48' E	21°54' S
H	50,4	-26,2	50°24' E	26°12' S
I	48,3	-28,2	48°18' E	28°12' S
J	45,4	-28,7	45°24' E	28°42' S
K	41,9	-27,8	41°54' E	27°48' S
L	40,6	-26	40°36' E	26°0' S
M	41,8	-24,3	41°48' E	24°18' S
N	41,6	-20,8	41°36' E	20°48' S
O	41,4	-19,3	41°24' E	19°18' S
P	43,2	-17,8	43°12' E	17°48' S
Q	43,4	-16,9	43°24' E	16°54' S
R	42,55	-15,6	42°33' E	15°36' S
S	43,15	-14,35	43°9' E	14°21' S
T	45	-14,5	45°0' E	14°30' S
U	46,8	-13,4	46°48' E	13°24' S
V	48,4	-11,2	48°24' E	11°12' S

Table II

Communication of VMS messages to Madagascar**Position report**

Data element	Code	Mandatory/ optional	Remarks
Start record	SR	M	System detail — indicates start of record
Recipient	AD	M	Message detail — recipient. Alpha 3 ISO country code
From	FR	M	Message detail — sender. Alpha 3 ISO country code
Flag State	FS	O	
Type of message	TM	M	Message detail — Message type „POS“
Radio call sign	RC	M	Vessel detail — international radio call sign of vessel
Contracting party internal reference number	IR	O	Vessel detail. Unique contracting party number as flag State ISO-3 code followed by number)
External registration number	XR	O	Vessel detail; number marked on side of vessel
Latitude	LA	M	Vessel position detail — position in degrees and minutes N/S DDMM (WGS-84)
Longitude	LO	M	Vessel position detail — position in degrees and minutes E/W DDDMM (WGS-84)
Course	CO	M	Vessel course 360° scale
Speed	SP	M	Vessel speed in tenths of knots
Date	DA	M	Vessel position detail — date of record of UTC position (YYYYMMDD)
Time	TI	M	Vessel position detail — time of record of UTC position (HHMM)
End record	ER	M	System detail — indicates end of record

Character set: ISO 8859.1

Each data transmission is structured as follows:

— a double slash (//) and field code indicate the start of the message,

— a single slash (/) separates the field code and the data.

Optional data elements have to be inserted between the start and end of the record.

10. TRANSSHIPMENT

When fish are transshipped, freezer tuna seiners shall hand over the fish which they do not intend to keep to a company or body appointed by the Malagasy fisheries authorities.

11. SUPPLY OF SERVICES

Community vessel-owners operating in the Malagasy fishing zone shall practise positive discrimination in favour of Malagasy services (careening, handling, fuel-oil bunkering, consignment, etc.).

The Madagascar authorities shall define the terms for the use of port facilities together with the beneficiaries of the Agreement.

12. PENALTIES

Any breach of this Protocol or of Malagasy fisheries legislation shall be penalised in accordance with the Malagasy laws and regulations in force.

The Commission shall be informed in writing within 48 hours at the latest of any penalty imposed on any Community vessel, and of all the relevant facts concerning the case.

13. BOARDING OF VESSELS

1. Transmission of information

The Malagasy Ministry responsible for fisheries shall inform the Commission Delegation and the flag State in writing, within 48 hours, of the boarding of any Community fishing vessel operating under the Agreement in Madagascar's fishing zone and shall transmit a brief report of the circumstances and reasons leading to such boarding. The Commission Delegation and the flag State shall also be kept informed of any proceedings initiated and penalties imposed.

2. Settlement of boarding

In accordance with the law on fisheries and the relevant regulations, infringements may be settled:

- (a) either through a compromise procedure, in which case the amount of the fine shall be determined in accordance with Malagasy legislation laying down minimum and maximum figures;
- (b) or by legal proceedings, if no compromise settlement was possible, in accordance with Malagasy law.

3) The vessel shall be released and its crew authorised to leave the port:

- (a) either as soon as the obligations imposed by the compromise procedure have been completed on presentation of the receipt for the settlement, or
- (b) on presentation of proof that a bank security has been lodged, pending completion of the legal proceedings.

14. ENVIRONMENTAL PROTECTION

In the interests of the environment, the two parties undertake to introduce the following measures:

- no vessel may spill oil or derivatives thereof into the Malagasy fishing zone, or throw plastic materials or household waste into that zone,
- responsible fisheries, rational management and the preservation of tuna stocks shall be promoted within the IOTC,
- protected and prohibited species, such as whales, dolphins, turtles and sea birds, may not be caught.

The European Community shall be entrusted with the task of notifying the Ministry responsible for fisheries of any environmentally-unfriendly act committed by any vessel fishing in the Malagasy fishing zone.

Appendix 1

APPLICATION FORM FOR A FISHING LICENCE

1. New application or renewal:
2. Name of vessel and flag:
3. Period of validity: from to
4. Name of vessel-owner:
5. Address and fax number of vessel-owner:
.....
.....
6. Name and address of charterer (if different from 4 and 5):
7. Name and address of official representative in Madagascar:
.....
8. Name of skipper of vessel:
9. Type of vessel:
10. Registration number:
11. External identification of vessel:
12. Port and country of registration:
13. Overall length and breadth of vessel:
14. Gross and net tonnage of vessel:
15. Make and power of main engine:
16. Freezing capacity (t/d):.....
17. Hold capacity (m³):
18. Radio call sign and frequency:
19. Other communications equipment (telex, fax):
20. Fishing gear:
.....
21. Crew numbers, broken down by nationality:
.....
22. Fishing licence No (in the event of a renewal, attach licence):
.....

I, the undersigned,, certify that the above information is correct and undertake to comply therewith.

.....
(Stamp and signature of vessel-owner)

.....
(Date)

*Appendix 3***EMBARKATION OF OBSERVERS**

Tuna seiners and surface longliners authorised to fish in the Malagasy fishing zone shall take on board an observer from the Fisheries Surveillance Centre holding a professional identity card and a seaman's licence. The time spent on board by observers shall be fixed by Madagascar's Fisheries Surveillance Centre, but, as a general rule, it should not exceed the time required to carry out their duties.

While on board, observers shall:

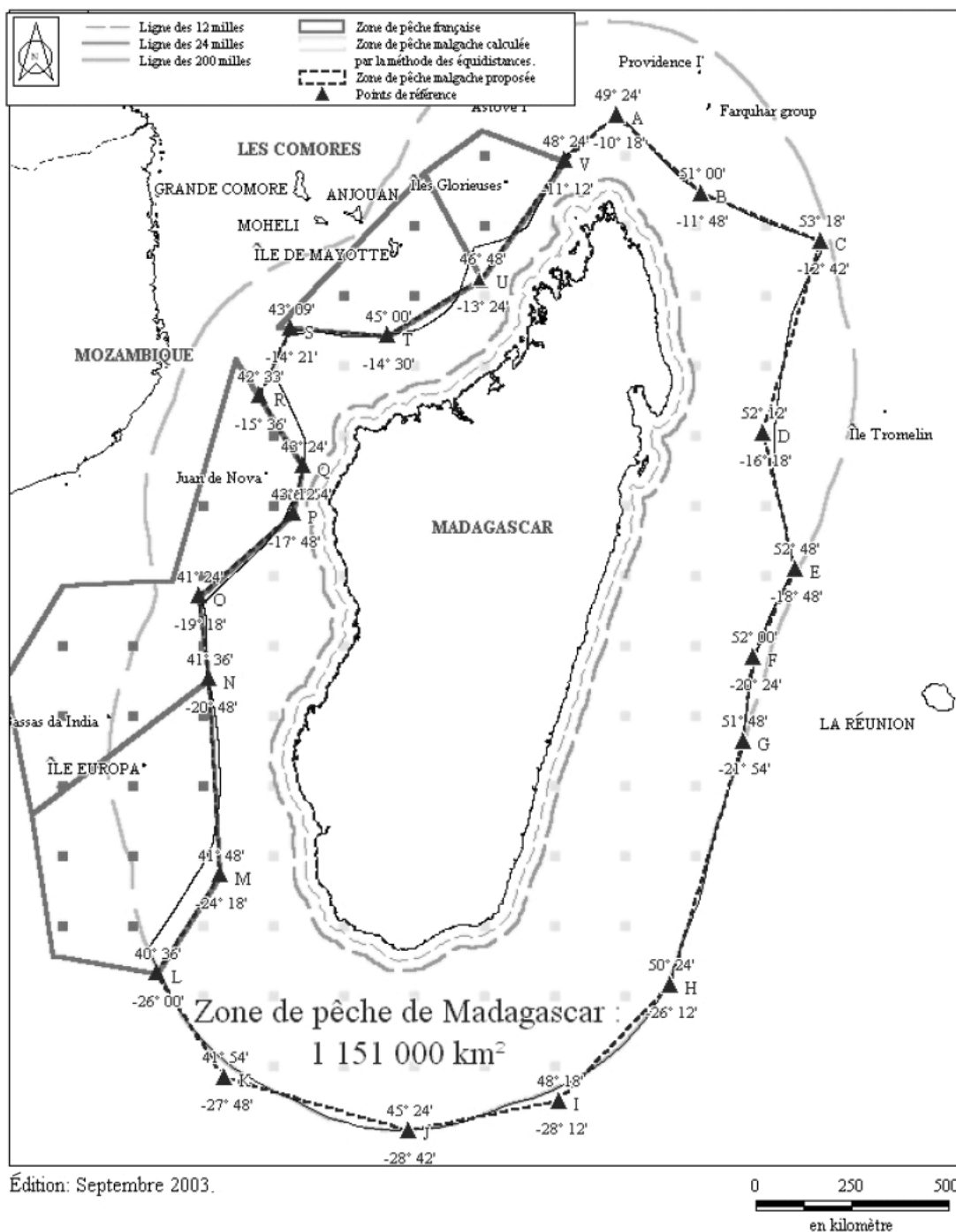
1. observe, record and report on the fishing activities of vessels in the Malagasy fishing zone;
2. verify the position of vessels engaged in fishing operations;
3. perform biological sampling in the context of scientific programmes;
4. note the fishing gear used;
5. collect the catch data for the fishing zone during their time on board;
6. take all appropriate steps to ensure that the conditions under which they are taken on board and their presence on board do not interrupt or hamper fishing activities;
7. respect the material and equipment on board and the confidentiality of any document belonging to the said vessel;
8. draw up a report on the trip and send it to Madagascar's Fisheries Surveillance Centre, and send a copy to the European Commission Delegation.

To that end, the owners and skippers of fishing vessels must:

1. allow observers to board the vessel to carry out their tasks and remain on board the vessel during the period specified in the request;
2. provide a suitable working environment, including a table with adequate lighting;
3. supply the information they possess on fishing activities in Madagascar's fishing zone;
4. give the vessel's position (longitude and latitude);
5. send or receive messages, or allow messages to be sent and received, using the means of communication on board the vessel;
6. provide access to all parts of the vessel where fishing, processing and storage take place;
7. allow samples to be taken;
8. provide suitable storage facilities for samples, without prejudice to the vessel's storage capacity;
9. provide assistance in examining and measuring the fishing gear on board the vessel;
10. allow observers to remove the samples and documents obtained during their stay on board;
11. where observers remain on board the vessel for more than four hours at a time, provide them with food and accommodation on the same terms as the vessel's officers.

Appendix 4

ZONE DE PÊCHE DE MADAGASCAR

Échelle: 1 / 14 000 000^e.

Zone de pêche de Madagascar:

- À l'ouest: Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est: Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est: Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 556/2005**ze dne 12. dubna 2005****o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 3223/94 ze dne 21. prosince 1994 o prováděcích pravidlech k dovoznímu režimu pro ovoce a zeleninu⁽¹⁾, a zejména na čl. 4 odst. 1 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízení Komise (ES) č. 3223/94 v souladu s výsledky mnohostranných obchodních jednání Uruguayského kola vymezilo kritéria, na základě kterých Komise stanovuje standardní dovozní hodnoty pro dovoz ze třetích zemí týkající se produktů a období uvedených v příloze.

- (2) Při uplatňování výše uvedených kritérií je třeba stanovit standardní dovozní hodnoty ve výších uvedených v příloze tohoto nařízení,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Standardní dovozní hodnoty uvedené v článku 4 nařízení (ES) č. 3223/94 se stanoví v souladu s přílohou.

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem 13. dubna 2005.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 12. dubna 2005.

Za Komisi

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

generální ředitel pro zemědělství a rozvoj venkova

⁽¹⁾ Úř. věst. L 337, 24.12.1994, s. 66. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1947/2002 (Úř. věst. L 299, 1.11.2002, s. 17).

PŘÍLOHA

nařízení Komise ze dne 12. dubna 2005 o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny

(EUR/100 kg)		
Kód KN	Kódy třetích zemí ⁽¹⁾	Standardní dovozní hodnota
0702 00 00	052	84,4
	096	105,7
	204	55,5
	212	146,4
	624	104,9
	999	99,4
0707 00 05	052	135,5
	204	51,5
	999	93,5
0709 10 00	220	79,0
	999	79,0
0709 90 70	052	109,7
	096	75,1
	204	81,3
	999	88,7
0805 10 20	052	55,0
	204	47,9
	212	56,6
	220	48,9
	624	61,6
	999	54,0
0805 50 10	052	67,1
	220	71,1
	400	67,7
	624	70,3
	999	69,1
0808 10 80	388	86,4
	400	130,3
	404	81,4
	508	65,2
	512	73,5
	524	72,7
	528	72,3
	720	83,9
	804	107,7
	999	85,9
0808 20 50	388	84,5
	512	75,6
	528	61,7
	999	73,9

⁽¹⁾ Klasifikace zemí stanovená nařízením Komise (ES) č. 2081/2003 (Úř. věst. L 313, 28.11.2003, s. 11). Kód „999“ znamená „jiná země původu“.

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 557/2005**ze dne 11. dubna 2005****o zákazu rybolovu krevetky severní plavidly plujícími pod vlajkou některého ze členských států kromě Estonska, Litvy, Lotyšska a Polska**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (EHS) č. 2847/93 ze dne 12. října 1993 o zavedení kontrolního režimu pro společnou rybářskou politiku⁽¹⁾, a zejména na čl. 21 odst. 3 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízení Rady (ES) č. 27/2005 ze dne 22. prosince 2004, kterým se pro rok 2005 stanoví rybolovná práva a související podmínky pro určité populace ryb a skupiny populací ryb, platné ve vodách Společenství a pro plavidla Společenství ve vodách podléhajících omezením odlovů, určuje kvóty pro krevetku severní na rok 2005⁽²⁾.
- (2) S cílem zajistit dodržování ustanovení týkajících se množstevních omezení odlovů populace, na niž se vztahuje kvóta, je nezbytné, aby Komise určila datum, ke kterému se bude mít za to, že úlovky odlovené plavidly plujícími pod vlajkou členského státu vyčerpaly přidělenou kvótu.
- (3) Podle informací, které byly sděleny Komisi, úlovky krevetky severní odlovené ve vodách oblasti NAFO 3L plavidly plujícími pod vlajkou některého ze členských států nebo registrovanými v některém ze členských

států kromě Estonska, Litvy, Lotyšska a Polska naplnily kvótu přidělenou na rok 2005. Společenství zakázalo rybolov této populace od 24. února 2005. Mělo by být proto stanoveno toto datum,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Má se za to, že úlovky krevetky severní odlovené vodách oblasti NAFO 3L plavidly plujícími pod vlajkou některého ze členských států nebo registrovanými v některém ze členských států kromě Estonska, Litvy, Lotyšska a Polska vyčerpaly kvótu přidělenou Společenství na rok 2005.

Zakazuje se rybolov krevetky severní ve vodách oblasti NAFO 3L prováděný plavidly plujícími pod vlajkou některého ze členských států nebo registrovanými v některém ze členských států kromě Estonska, Litvy, Lotyšska a Polska, jakož i uchovávání, překládka a vykládka této populace odlovené těmito plavidly od data, od kterého se použije toto nařízení.

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost prvním dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Použije se ode dne 24. února 2005.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 11. dubna 2005.

Za Komisi

Jörgen HOLMQUIST

generální ředitel pro rybolov a námořní záležitosti

⁽¹⁾ Úř. věst. L 261, 20.10.1993, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1954/2003 (Úř. věst. L 289, 7.11.2003, s. 1).

⁽²⁾ Úř. věst. L 12, 14.1.2005, s. 1.

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 558/2005

ze dne 12. dubna 2005,

kterým se mění nařízení (EHS) č. 3846/87, kterým se zavádí nomenklatura zemědělských produktů pro vývozní náhrady a nařízení (ES) č. 174/1999, kterým se stanoví zvláštní prováděcí pravidla k nařízení Rady (EHS) č. 804/68, pokud jde o vývozní licence a vývozní náhrady pro mléko a mléčné výrobky

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1255/1999 ze dne 17. května 1999 o společné organizaci trhu s mlékem a mléčnými výrobky⁽¹⁾, a zejména na čl. 31 odst. 14 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Nařízení Komise (EHS) č. 3846/87⁽²⁾ stanoví na základě kombinované nomenklatury nomenklaturu zemědělských produktů pro vývozní náhrady.

(2) Nomenklatura pro vývozní náhrady stanoví minimální požadavky na mléko, sušinu a mléčný tuk u sýrů způsobilých pro vývozní náhrady. Určitý druh sýru vyráběný v některých členských státech může splňovat tyto nezbytné požadavky, ale vzhledem k tomu, že nespadá do stávajícího klasifikačního systému nomenklatury pro vývozní náhrady, nemůže vývozních náhrad využít. Vzhledem k důležitosti uvedeného sýru pro mléčný průmysl, obchod i zúčastněné producenty je vhodné doplnit kód produktu pod název „jiné sýry“, čímž se umožní sýru být zařazen do nomenklatury pro vývozní náhrady.

(3) Žádosti o vývozní licence v kategorii výrobků „sýry“ neustále přesahují hranici vývozních limitů, která byla Společenství uložena v rámci Dohody o zemědělství uzavřené během uruguayského kola jednání o mezinárodním obchodu. Další vývozní licence, které se použijí pro nově založený kód, dále zvýší tlak na tuto kategorii.

(4) Článek 3 nařízení Komise (ES) č. 174/1999⁽³⁾ stanoví, že náhrada pro vývoz sýrů se neposkytuje, pokud cena s dodáním na hranici, určená před podáním žádosti o náhradu v členském státě vývozu, činí méně než 230 EUR na 100 kilogramů. První odstavec se však nepoužije pro sýry kódu 0406 90 33 9919 nomenklatury pro náhrady. Vzhledem k těmto okolnostem a k velkému počtu žádostí o vývozní licence pro sýry je vhodné použít toto opatření pro všechny sýry bez výjimky.

(5) Poznámka 10 z oddílu 9 přílohy I nařízení (EHS) č. 3846/87 použitelná pro strouhané, práškové a tavené sýry stanoví, že za účelem výpočtu náhrady se neberou v úvahu přidané nemléčné látky. Je vhodné rozšířit toto ustanovení na všechny sýry a lépe příslušné nemléčné látky popsat. Je možné, že pro vývozce bude obtížné a pro příslušné orgány ještě obtížnější určit hmotnost těchto látek. Je proto vhodné snížit náhradu o paušální částku.

(6) Náhrada se poskytuje v závislosti na čisté hmotnosti sýrů. Pokud jsou sýry obalené popelem, v parafinovém nebo voskovém obalu či v plastické fólii, může docházet k určitým nejasnostem. Je vhodné stanovit, že takový druh obalu se nezapočítává do čisté hmotnosti produktu za účelem výpočtu náhrady. Je možné, že pokud jde o plastickou fólii, parafin nebo popel, budou výrobce a příslušné orgány jen těžko moci určit hmotnost těchto materiálů. Je proto vhodné snížit náhradu o paušální částku.

(7) Nařízení (EHS) č. 3846/87 a (ES) č. 174/1999 by měla být proto odpovídajícím způsobem pozměněna.

(8) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem Řídicího výboru pro mléko a mléčné výrobky,

⁽¹⁾ Úř. věst. L 160, 26.6.1999, s. 48. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č. 186/2004 (Úř. věst. L 29, 3.2.2004, s. 6).

⁽²⁾ Úř. věst. L 366, 24.12.1987, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 2199/2004 (Úř. věst. L 380, 24.12.2004, s. 1).

⁽³⁾ Úř. věst. L 20, 27.1.1999, s. 8. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 2250/2004 (Úř. věst. L 381, 28.12.2004, s. 25).

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Příloha I nařízení (EHS) č. 3846/87 se mění v souladu s přílohou tohoto nařízení.

Článek 2

V článku 3 nařízení (ES) č. 174/1999 se zrušuje čtvrtý odstavec.

Článek 3

Toto nařízení vstupuje v platnost prvním dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Použije se pro vývozní licence, o něž se požádá ode dne 27. května 2005.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 12. dubna 2005.

Za Komisi
Mariann FISCHER BOEL
členka Komise

PŘÍLOHA

Oddíl 9 přílohy I k nařízení (EHS) č. 3846/87 se mění takto:

1. Označení kódu KN „ex 0406“ se nahrazuje tímto označením: : „Sýry a tvaroh ⁽⁷⁾ ⁽¹⁰⁾“.
2. Označení kódu KN „ex 0406 20“ se nahrazuje tímto označením: „Strouhané nebo práškové sýry všech druhů“.
3. Označení kódu KN „ex 0406 30“ se nahrazuje tímto označením: „Tavené sýry jiné než strouhané nebo práškové“.
4. Informace týkající se kódu KN „ex 0406 90 88“ se nahrazuje touto informací:

Kód KN	Popis zboží	Dodatečné požadavky na použití kódu produktu		Kód produktu
		Nejvyšší obsah vody v hmotnosti výrobku (%)	Nejnižší obsah tuku v sušině (%)	
„ex 0406 90 88	----- vyšším než 62 % hmotnostních, avšak nejvýše 72 % hmotnostních:			
	----- sýry vyrobené ze syrovátky			0406 90 88 9100
	----- ostatní:			
	----- o obsahu tuku v sušině:			
	----- vyšším než 10 % hmotnostních, avšak nižším než 19 % hmotnostních	60	10	0406 90 88 9300
	----- nejméně 40 % hmotnostních ----- akawi	55	40	0406 90 88 9500“

5. Text v poznámce 7 se nahrazuje tímto textem:

„⁽⁷⁾ a) Náhrada použitelná pro sýry v bezprostředním obalu, které též obsahují konzervační tekutinu, zejména slaný nálev, se poskytuje pro čistou hmotnost po odečtení hmotnosti této tekutiny.

b) Plastická fólie, parafin, popel a vosk použité jako balení se nepovažují za část čisté hmotnosti produktu pro účely náhrady.

c) Pokud je sýr zabalen v plastické fólii, jejíž hmotnost se započítá do uvedené hmotnosti, sníží se výše náhrady o 0,5 %.

Při plnění celních formalit žadatel uvede, zda je sýr zabalen v plastické fólii, a upřesní, zda je do čisté hmotnosti zahrnuta též hmotnost plastické fólie.

d) Pokud je sýr zabalen v parafinovém obalu nebo v popelu, jejichž hmotnost se započítá do uvedené hmotnosti, sníží se výše náhrady o 2 %.

Při vyplnění celních formalit žadatel uvede, zda je sýr zabalen do parafinového obalu nebo obalen v popelu, a upřesní, zda je do čisté hmotnosti zahrnuta též hmotnost popelu nebo parafinu.

e) Pokud je sýr zabalen ve vosku, musí žadatel při plnění celních formalit uvést čistou hmotnost sýra bez hmotnosti vosku.“

6. Text v poznámce 10 se nahrazuje tímto textem:

- „⁽¹⁰⁾ a) Pokud produkt obsahuje nemléčné látky jiné než koření nebo byliny, jako zejména šunku, ořechy, krevety, lososa, olivy nebo rozinky, sníží se výše náhrady o 10 %.

Při plnění celních formalit žadatel v prohlášení stanoveném za tímto účelem uvede, zda byly, nebo nebyly přidány nemléčné látky.

- b) Pokud produkt obsahuje byliny nebo koření, jako zejména hořčici, bazalku, česnek nebo dobromysl, sníží se výše náhrady o 1 %.

Při plnění celních formalit žadatel v prohlášení stanoveném za tímto účelem uvede, zda byly, nebo nebyly přidány byliny a koření.

- c) Pokud produkt obsahuje kasein a/nebo kaseinaty a/nebo syrovátku a/nebo produkty odvozené ze syrovátky a/nebo laktosu a/nebo permeat a/nebo produkty kódu KN 3504, část představující přidaný kasein a/nebo kaseinaty a/nebo syrovátku a/nebo produkty odvozené ze syrovátky (kromě syrovátkového másla kódu KN 0405 10 50) a/nebo laktosu a/nebo permeat a/nebo produkty kódu KN 3504 se nebere v úvahu při výpočtu náhrady.

Při plnění celních formalit žadatel v prohlášení stanoveném za tímto účelem uvede, zda byl, nebo nebyl přidán kasein a/nebo kaseinaty a/nebo syrovátka a/nebo produkty odvozené ze syrovátky a/nebo laktosa a/nebo permeat a/nebo produkty kódu KN 3504, a v kladném případě pak nejvyšší obsah v % hmotnostních kaseinu a/nebo kaseinatů a/nebo syrovátky a/nebo produktů odvozených ze syrovátky (případně s uvedením obsahu syrovátkového másla) a/nebo laktosy a/nebo permeatu a/nebo produktů kódu KN 3504 přidaných na 100 kg hotového produktu.

- d) Uvedené produkty mohou obsahovat malá množství nemléčných látek nutných k výrobě nebo konzervaci těchto produktů, jako sůl, syřidlo nebo plíseň.“
-

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 559/2005

ze dne 12. dubna 2005

o zahájení šetření možného obcházení antidumpingových opatření uložených nařízením Rady (ES) č. 2074/2004 na dovoz některých mechanismů kroužkových vazačů pocházejících z Čínské lidové republiky dovozem některých mechanismů kroužkových vazačů zasílaných z Laoské lidové demokratické republiky, ať již jsou prohlášeny za pocházející z Laoské lidové demokratické republiky či nikoliv, a o zavedení evidence těchto dovozů

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

C. STÁVAJÍCÍ OPATŘENÍ

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

- (5) Stávajícími platnými opatřeními, která mohou být obcházena, jsou antidumpingová opatření uložená nařízením Rady (ES) č. 2074/2004⁽²⁾, která byla rozšířena na dovoz stejného výrobku zasílaného z Vietnamu⁽³⁾.

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 384/96 ze dne 22. prosince 1995 o ochraně před dumpingovými dovozy ze zemí, které nejsou členy Evropského společenství⁽¹⁾ (dále jen „základní nařízení“), a zejména na čl. 13 odst. 3, čl. 14 odst. 3 a čl. 14 odst. 5 uvedeného nařízení,

D. DŮVODY

po konzultaci s poradním výborem,

- (6) Žádost obsahuje dostatečné zřejmé důkazy, že antidumpingová opatření na dovoz dotyčného výrobku pocházejícího z Čínské lidové republiky jsou obcházena překládkou prošetřovaného výrobku v Laoské lidové demokratické republice a/nebo jeho montáží v Laoské lidové demokratické republice. Předloženy byly následující důkazy:

vzhledem k těmto důvodům:

A. ŽÁDOST

- (1) Komise obdržela žádost podle čl. 13 odst. 3 základního nařízení, aby prošetřila možné obcházení antidumpingových opatření uložených na dovoz některých mechanismů kroužkových vazačů pocházejících z Čínské lidové republiky.
- (2) Žádost byla podána dne 28. února 2005 aliancí Ring Alliance Ringbuchtechnik GmbH jménem výrobců, kteří představují více než 70 % výroby některých mechanismů kroužkových vazačů ve Společenství.

— Žádost prokazuje, že došlo k významné změně obchodních toků, jelikož dovozy prošetřovaného výrobku se značně zvýšily, zatímco dovozy dotyčného výrobku pocházejícího z Čínské lidové republiky se po uložení opatření snížily, a že kromě uložení cla neexistuje pro takovou změnu dostatečné opodstatnění nebo důvod.

B. VÝROBEK

- (3) Výrobkem dotčeným možným obcházením jsou některé mechanismy kroužkových vazačů, běžně deklarované pod kódem KN ex 8305 10 00, pocházející z Čínské lidové republiky. Tento kód KN je uveden pouze pro informaci.
- (4) Výrobkem, kterého se týká šetření, jsou některé mechanismy kroužkových vazačů zasílané z Laoské lidové demokratické republiky (dále jen „prošetřovaný výrobek“), běžně deklarované pod stejnými kódy jako dotyčný výrobek pocházející z Čínské lidové republiky.

— Zdá se, že tato změna obchodních toků vyplývá z překládky některých mechanismů kroužkových vazačů pocházejících z Čínské lidové republiky v Laoské lidové demokratické republice a/nebo jejich montáže v Laoské lidové demokratické republice.

— Žádost dále obsahuje dostatečné zřejmé důkazy, že jsou mařeny vyrovnávací účinky stávajících antidumpingových opatření na dovoz dotyčného výrobku pocházejícího z Čínské lidové republiky, pokud se jedná o ceny i množství. Zdá se, že významný objem dovozů některých mechanismů kroužkových vazačů z Laoské lidové demokratické republiky nahradil dovoz dotyčného výrobku pocházejícího z Čínské lidové republiky.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 56, 6.3.1996, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 461/2004 (Úř. věst. L 77, 13.3.2004, s. 12).

⁽²⁾ Úř. věst. L 359, 4.12.2004, s. 11.

⁽³⁾ Nařízení Rady (ES) č. 1208/2004 (Úř. věst. L 232, 1.7.2004, s. 1).

— Navíc žádost obsahuje dostatečné zřejmé důkazy, že ceny prošetřovaného výrobku jsou dumpingové ve vztahu k obvyklé hodnotě, jež byla dříve stanovena pro některé mechanismy kroužkových vazačů pocházejících z Čínské lidové republiky dříve.

— Budou-li v průběhu šetření zjištěny kromě překládky a montáže i jiné praktiky obcházení přes Laoskou lidově demokratickou republiku ve smyslu článku 13 základního nařízení, může být šetření rozšířeno i na tyto praktiky.

E. POSTUP

(7) S ohledem na výše uvedené došla Komise k závěru, že existují dostatečné důkazy k zahájení šetření podle článku 13 základního nařízení a k zavedení celní evidence dovozu některých mechanismů kroužkových vazačů zasílaných z Laoské lidově demokratické republiky v souladu s čl. 14 odst. 5 základního nařízení, ať již jsou prohlášeny za pocházející z Laoské lidově demokratické republiky či nikoliv.

a) Dotazníky

(8) K získání informací, jež pro šetření považuje za nezbytné, zaslal Komise dotazníky vývozcům / výrobcům a sdružením vývozců / výrobců v Laoské lidově demokratické republice, vývozcům / výrobcům a sdružením vývozců / výrobců v Čínské lidové republice, dovozcům a sdružením dovozců ve Společenství, kteří spolupracovali na šetření vedoucímu ke stávajícím opatřením nebo kteří jsou uvedeni v žádosti, jakož i orgánům Čínské lidové republiky a Laoské lidově demokratické republiky. V případě potřeby mohou být informace vyžádány také od výrobního odvětví Společenství.

(9) Všechny zúčastněné strany by v každém případě měly neprodleně kontaktovat Komisi, nejpozději však ve lhůtě stanovené v článku 3, aby zjistily, zda jsou uvedeny v žádosti, a případně si ve lhůtě stanovené v čl. 3 odst. 1 tohoto nařízení vyžádaly dotazník, přičemž na všechny zúčastněné strany se vztahuje lhůta stanovená v čl. 3 odst. 2 tohoto nařízení.

(10) Orgány Čínské lidové republiky a Laoské lidově demokratické republiky budou informovány o zahájení šetření a obdrží kopii žádosti.

b) Shromažďování informací a konání slyšení

(11) Všechny zúčastněné strany se tímto vyzývají, aby písemně sdělily svá stanoviska a předložily podpůrné

důkazy. Komise dále může zúčastněným stranám poskytnout slyšení, pokud o to písemně požádají a prokáží, že pro slyšení existují zvláštní důvody.

c) Osvobození od evidence dovozů nebo opatření

(12) Protože k možnému obcházení dochází mimo Společenství, mohou být v souladu s čl. 13 odst. 4 základního nařízení udělena osvobození výrobcům dotyčného výrobku, kteří mohou prokázat, že nejsou ve vztahu k žádnému výrobcu, na kterého se opatření vztahují, a u kterých bylo zjištěno, že nejsou do obcházení zapojeni, jak je uvedeno v čl. 13 odst. 1 a čl. 13 odst. 2 základního nařízení. Výrobci, kteří chtějí získat osvobození, by měli podat žádost řádně doloženou důkazy ve lhůtě uvedené v čl. 3 odst. 3 tohoto nařízení.

F. EVIDENCE

(13) Podle čl. 14 odst. 5 základního nařízení by měla být u dovozu prošetřovaného výrobku zavedena celní evidence, aby v případě, že šetření prokáže obcházení, mohla být následně na dovozy zasílané z Laoské lidově demokratické republiky uložena antidumpingová cla v příslušné výši se zpětnou platností ode dne celní evidence.

G. LHŮTY

(14) V zájmu řádné správy by měly být stanoveny lhůty, během nichž:

— zúčastněné strany mohou samy kontaktovat Komisi, zaslat písemně svá stanoviska, odpovědi na dotazník nebo poskytnout další informace, které by měly být při šetření vzaty v úvahu,

— výrobci z Laoské lidově demokratické republiky mohou požádat o osvobození z evidence dovozů nebo opatření,

— zúčastněné strany mohou písemně požádat Komisi o slyšení.

(15) Je třeba věnovat pozornost skutečnosti, že výkon většiny procesních práv stanovených v základním nařízení závisí na tom, zda se zúčastněná strana sama přihlásí ve lhůtě uvedené v článku 3 tohoto nařízení.

H. NEDOSTATEČNÁ SPOLUPRÁCE

- (16) V případech, kdy zúčastněná strana odmítne umožnit přístup k nezbytným informacím nebo je neposkytne v příslušné lhůtě nebo pokud klade závažným způsobem překážky šetření, mohou v souladu s článkem 18 základního nařízení prozatímní nebo konečná pozitivní nebo negativní zjištění vycházet z dostupných údajů.
- (17) Pokud se zjistí, že jakákoli zúčastněná strana předložila nepravdivé nebo zavádějící informace, nebere se na takové informace ohled, a v souladu s článkem 18 základního nařízení se mohou použít dostupné údaje. Pokud jakákoli zúčastněná strana nespolupracuje nebo spolupracuje pouze částečně, a zjištění se proto podle článku 18 základního nařízení zakládají na dostupných údajích, může být výsledek pro dotčenou stranu méně příznivý, než kdyby spolupracovala,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

V souladu s čl. 13 odst. 3 nařízení (ES) č. 384/96 se zahajuje šetření za účelem zjištění, zda dovozy některých mechanismů kroužkových vazačů zasílaných do Společenství z Laoské lidové demokratické republiky, ať už jsou prohlášeny za pocházející z Laoské lidové demokratické republiky či nikoliv, a spadající pod kód KN ex 8305 10 00 (kódy TARIC 8305 10 00 13 a 8305 10 00 23) obcházejí opatření uložená nařízením Rady (ES) č. 2074/2004.

Mechanismy kroužkových vazačů jsou pro účely tohoto nařízení mechanismy, které se skládají ze dvou obdélníkových ocelových plechů nebo drátů a na nich upevněných alespoň čtyřech polokroužků z ocelového drátu, které jsou spojeny ocelovou deskou. Lze je otevřít buď roztážením polokroužku nebo pomocí malého západkového mechanismu z oceli upevněného na mechanismu kroužkového vazače.

Článek 2

Celní orgány se podle čl. 13 odst. 3 a čl. 14 odst. 5 nařízení (ES) č. 384/96 vyzývají, aby přijaly vhodná opatření k zavedení celní evidence dovozů uvedených v článku 1 tohoto nařízení do Společenství.

Celní evidence končí uplynutím devíti měsíců ode dne vstupu tohoto nařízení v platnost.

Komise může nařízením vyzvat celní orgány, aby ukončily evidenci dovozů do Společenství u výrobků vyráběných výrobci, kteří požádali o osvobození od evidence a u kterých bylo shledáno, že neobcházejí antidumpingová cla.

Článek 3

1. Žádosti o dotazníky se Komisi podávají do patnácti dnů od vyhlášení tohoto nařízení v *Úředním věstníku Evropské unie*.
2. Zúčastněné strany, na jejichž stanoviska má být v průběhu šetření brán ohled, se musí přihlásit Komisi, předložit svá písemná stanoviska a odpovědi na dotazník nebo jakékoli jiné informace, není-li stanoveno jinak, do čtyřiceti dnů ode dne vyhlášení tohoto nařízení v *Úředním věstníku Evropské unie*.
3. Výrobci v Laoské lidové demokratické republice požadující osvobození od evidence dovozů nebo opatření by měli ve stejné čtyřicetidenní lhůtě předložit žádost řádně doloženou důkazy.
4. Všechny zúčastněné strany mohou také ve stejné čtyřicetidenní lhůtě písemně požádat Komisi o slyšení.

5. Veškeré informace týkající se řízení, žádosti o slyšení nebo o dotazník a žádosti o osvobození musí být podány písemně (nikoli v elektronické podobě, není-li uvedeno jinak), a musí v nich být uveden název, poštovní a mailová adresa a telefonní, faxová a/nebo telexová čísla zúčastněné strany. Veškeré písemně předložené informace, včetně informací vyžadovaných tímto nařízením, odpovědi na dotazník a korespondence, které zúčastněné strany poskytují jako důvěrné, se označí poznámkou „Omezený okruh adresátů“⁽¹⁾ a v souladu s čl. 19 odst. 2 základního nařízení se k nim přiloží verze, která není důvěrná a je označena poznámkou „K nahlédnutí zúčastněnými stranami“ a zašlou se na tuto adresu:

Evropská komise
Generální ředitelství pro obchod
Ředitelství B
J-79 5/16
B-1049 Brusel
Fax: (32-2) 295 65 05.

Článek 4

Toto nařízení vstupuje v platnost prvním dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

⁽¹⁾ Rozumí se tím, že dokument je určen pouze pro interní použití. Je chráněn podle článku 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 (Úř. věst. L 145, 31.5.2001, s. 43). Jde o důvěrný dokument podle článku 19 nařízení Rady (ES) č. 384/96 (Úř. věst. L 56, 6.3.1996, s. 1) a článku 6 Dohody WTO o provádění článku VI Všeobecné dohody o clech a obchodu z roku 1994 (antidumpingová dohoda).

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 12. dubna 2005.

Za Komisi
Peter MANDELSON
člen Komise

II

(Akty, jejichž zveřejnění není povinné)

KOMISE

ROZHODNUTÍ KOMISE

ze dne 1. dubna 2005,

kterým se stanoví prováděcí pravidla kontrolování opětného použití, recyklace a cílů opětného použití, recyklace u vozidel s ukončenou životností stanovených ve směrnici Evropského parlamentu a Rady 2000/53/ES

(oznámeno pod číslem K(2004) 2849

(Text s významem pro EHP)

(2005/293/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na směrnici Evropského parlamentu a Rady 2000/53/ES ze dne 18. září 2000 o vozidlech s ukončenou životností⁽¹⁾, a zejména na čl. 7 odst. 2 třetí pododstavce uvedené směrnice,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Podle směrnice 2000/53/ES musí Komise stanovit prováděcí pravidla potřebná ke kontrole, zda členské státy plní cíle stanovené v čl. 7 odst. 2 prvním pododstavci této směrnice. Je dostačující, aby členské státy prokázaly, že jsou plněny alespoň požadované cíle.

(2) Je nezbytné harmonizovat ukazatele a předkládání výpočtu cílů stanovených v čl. 7 odst. 2 prvním pododstavci, aby bylo možné porovnat údaje předkládané členskými státy.

(3) Nejvyšší přesnost cílů lze dosáhnout pouze tehdy, je-li u jmenovatele pro výpočet cílů brán za základ počet vozidel s ukončenou životností zařazený do systému zpracování členského státu.

(4) Při zvažování rizika nepřesností a nadměrného administrativního úsilí při dodržení přesných údajů mohou členské státy pro zjištění obsahu kovu použít odhadované množství kovu znovu získaného z vozidel s ukončenou životností.

(5) Pro stanovení individuální hmotnosti vozidel by měly být použity snadno dostupné údaje v normalizované formě.

(6) Při výpočtu cílů by nemělo být bráno do úvahy množství paliva odstraněné při demontáži, neboť spolehlivé údaje o množství paliva ve vozidlech s ukončenou životností nejsou ve všech členských státech dostupné. Pro účely kontroly dodržování cílů by mělo být použito průměrné množství paliva v EU, aby byly pokud možno sladěny metody výpočtu a aby byla zajištěna porovnatelnost cílů, které jednotlivé členské státy na vnitrostátní úrovni dosáhly.

(7) V rámci vnitřního trhu mohou členské státy vyvážet vozidla s ukončenou životností vyskytující se na jejich území k dalšímu zpracování do jiných zemí. Za účelem minimalizace problémů s přiřazením a k vyloučení náročnosti kontroly a výpočtů, budou sazby za recyklaci a opětné použití vyvážených částí vozidel započítány vyvážejícímu členskému státu.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 269, 21.10.2000, s. 34. Směrnice naposledy pozměněná rozhodnutím Komise 2005/63/ES (Úř. věst. L 25, 28.1.2005, s. 73).

(8) Ke zjištění výkonu drtičů v souvislosti s vozidly s ukončenou životností je nezbytné uspořádat kampaň.

- (9) Komise bude i nadále kontrolovat výpočet cílů včetně poměru vývozu a jeho vlivu na sazby za recyklaci a opětné použití. Za tímto účelem by měly členské státy předložit údaje za období před rokem 2006. Tyto údaje budou použity pouze pro účely kontroly.
- (10) Toto rozhodnutí se použije, aniž je dotčeno nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2150/2002/ES ze dne 25. listopadu 2002 o statistice odpadů⁽¹⁾.
- (11) Opatření tohoto rozhodnutí jsou v souladu se stanoviskem výboru zřízeného podle článku 18 směrnice 75/442/EHS⁽²⁾,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

1. Členské státy vypočtou opětné použití, využití a cíle opětného použití, recyklace stanovené v čl. 7 odst. 2 prvního pododstavce směrnice 2000/53/ES na základě opětného použití, recyklovaného a využitého materiálu získaného po odstranění škodlivých látek, demontáží, drcení a následných operací po drcení. Členské státy zajistí, aby u materiálu, který je dále zpracováván, bylo bráno do úvahy jeho skutečné využití.

Za tímto účelem vyplní členské státy tabulky 1–4 uvedené v příloze tohoto rozhodnutí a uvedené údaje vhodným způsobem popíší.

2. Při vyplňování tabulek 1–4 přílohy tohoto rozhodnutí mohou členské státy u údajů týkajících se průměrného procenta opětně použitých, recyklovaných a využitých kovů z vozidel s ukončenou životností použít odhad (dále jen „odhad obsahu kovu“). Tento odhad bude doložen podrobnými údaji uvádějícími odhadované procento obsahu kovu a odhadované procento opětného použití, využití a recyklace kovu. Tyto údaje by měly platit alespoň pro 95 % vozidel s ukončenou platností, která se v daném členském státě vyskytují.

3. Údaje by měly členské státy rozčlenit následovně:

- a) současný vnitrostátní trh s vozidly;
- b) vozidla s ukončenou platností na jejich území a

c) materiál a součásti vozidel zahrnuté do odhadu, aby nebyly počítány dvakrát.

Článek 2

1. V případě vozidel s ukončenou životností nebo materiálu či jeho části, pro který vystavilo vnitrostátní autorizované zpracovatelské zařízení osvědčení o likvidaci vozidla a který byl vyvezen k dalšímu zpracování do jiného členského státu nebo třetí země, bude toto zpracování pro účely výpočtu cílů připisováno vyvážejícímu státu, pokud existuje pádný důkaz, že k recyklaci a/nebo dalšímu využití došlo za podmínek, které do značné míry odpovídají podmínkám předepsaným pro tyto účely právními předpisy Společenství.

Vozidla s ukončenou platností, pro která vystavil osvědčení o likvidaci jiný členský stát nebo třetí země a která jsou za účelem opětného použití a/nebo recyklace dovážena do některého členského státu, nebudou v dovážejícím členském státě započítána jako vozidla opětně použitá či recyklovaná.

2. V případě vývozu do třetích zemí členské státy určí, zda je pro poskytnutí důkazu, že byl vyvezený materiál skutečně recyklován či opětně využit, nezbytná další dokumentace.

Článek 3

1. Tabulky uvedené v příloze budou členské státy vyplňovat každý rok počínaje údaji za rok 2006 a do 18 měsíců po skončení příslušného roku je zašlou Komisi.

2. Údaje za období před rokem 2006 zašlou členské státy Komisi do 12 měsíců po skončení příslušného roku. Údaje vztahující se k tomuto období před rokem 2006 budou použity pouze k účelům kontroly.

Článek 4

Toto rozhodnutí je určeno členskými státy.

V Bruselu dne 1. dubna 2005.

Za Komisi
Stavros DIMAS
člen Komise

⁽¹⁾ Úř. věst. L 332, 9.12.2002, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č. 574/2004 (Úř. věst. L 90, 27.3.2004, s. 15).

⁽²⁾ Úř. věst. L 194, 25.7.1975, s. 39. Směrnice naposledy pozměněná nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

PŘÍLOHA

Tabulka 1: Materiál získaný po odstranění škodlivých látek a demontáži (v tunách za rok) z vozidel s ukončenou životností v členském státě a zpracovaný v členském státě

Materiál získaný po odstranění škodlivých látek a demontáži (*)	Opětné použití (A)	Recyklace (B1)	Energetické využití (C1)	Využití celkem (D1 = B1 + C1)	Likvidace E1
Baterie					
Kapaliny (kromě paliva)					
Olejové filtry					
Jiný materiál získaný při odstranění škodlivých látek (kromě paliva)					
Katalyzátory					
Kovové součásti					
Pneumatiky					
Objemné plastové konstrukční části					
Sklo					
Jiný materiál získaný po demontáži					
Celkem					

Tabulka 2: Materiál získaný z drčení (v tunách za rok) z vozidel s ukončenou životností v členském státě a zpracovaný v členském státě

Materiál získaný z drčení (**)	Recyklace (B2)	Energetické využití (C2)	Využití celkem (D2 = B2 + C2)	Likvidace E2
Železný šrot (ocel)				
Neželezné kovy (hliník, měď, zinek, olovo atd.)				
Odletky – lehká frakce				
Ostatní				
Celkem				

Tabulka 3: Kontrola (částí) vozidel s ukončenou životností vyskytujících se v členském státě a vyvážených za účelem dalšího zpracování (v tunách za rok)

Celková hmotnost vyvážených vozidel s ukončenou životností podle zemí (**)	Recyklace (částí) vyvážených vozidel s ukončenou životností (F1)	Využití (částí) vyvážených vozidel s ukončenou životností celkem (F2)	Likvidace (částí) vyvážených vozidel s ukončenou životností celkem (F3)

Tabulka 4: Opětné použití, využití a recyklace vozidel s ukončenou životností, která se v členském státě vyskytují a která jsou zpracována na území členského státu nebo mimo něj celkem (v tunách za rok)

Opětné použití (A)	Recyklace celkem (B1 + B2 + F1)	Využití celkem (D1 + D2 + F2)	Opětné použití a recyklace celkem (X1 = A + B1 + B2 + F1)	Opětné použití a využití (X2 = A + D1 + D2 + F2)
W (celkový počet vozidel s ukončenou životností) = ...			%	%
W1 (celková hmotnost vozidel) = ...			X1/W1	X2/W1

Poznámky:

1. Vyplnění šedých míst tabulky 1 je dobrovolné.
2. Členské státy, které použijí odhad obsahu kovu, jsou povinny jej uvést v částech tabulky 2 zmiňujících kovy.
3. (*): Pokud je to možné, použijí se kódy odpadů z přílohy rozhodnutí Komise 2000/532/ES ze dne 3. května 2000, kterým se nahrazuje rozhodnutí 94/3/ES, kterým se stanoví seznam odpadů podle čl. 1 písm. a) směrnice Rady 75/442/EHS o odpadech, a rozhodnutí Rady 94/904/ES, kterým se stanoví seznam nebezpečných odpadů ve smyslu čl. 1 odst. 4 směrnice Rady 91/689/EHS o nebezpečných odpadech⁽¹⁾.
4. Členské státy, které nepoužijí odhad obsahu kovu, vypočítají opětné použití (A) na základě této odečítací metody: individuální hmotnost vozidla (Wi) minus hmotnost vozidla s ukončenou životností po odstranění škodlivých látek a demontáži (karosérie) (Wb), minus hmotnost materiálu po odstranění škodlivých látek a demontáži zasláního k využití, recyklaci nebo konečné likvidaci. Členské státy, jež použijí odhad obsahu kovu, stanoví A (s výjimkou kovových konstrukčních částí) na základě prohlášení autorizovaného zpracovatelského zařízení.

Hmotnost materiálu získaného recyklací/využitím/likvidací se stanoví na základě prohlášení firem, které vozidla přijaly za účelem recyklace, využití nebo do sběru, na základě vážních listů, jiných účetních dokladů nebo osvědčení o likvidaci.

Individuální hmotnost vozidla (Wi) se vypočítá i) z provozní hmotnosti vozidla uvedené v registračních dokladech⁽²⁾, nebo ii) z hmotnosti vozidla připraveného k provozu uvedené v prohlášení o shodě popsaném v příloze IX směrnice Rady 70/156/EHS⁽³⁾ v pozměněném znění, nebo iii) v případě, že tyto údaje nejsou dostupné, z hmotnosti uvedené ve specifikaci výrobce. Individuální hmotnost vozidla v žádném případě nezahrnuje hmotnost řidiče, která je stanovena na 75 kg, a hmotnost paliva, která je stanovena na 40 kg.

Hmotnost vozidel (karosérie) s ukončenou životností po odstranění škodlivých látek a po demontáži (Wb) se stanoví na základě údajů od zpracovatelského zařízení, které vozidlo přijalo.

5. Celková hmotnost vozidla (W1) se vypočítá jako součet individuálních hmotností vozidel (Wi).

Celkový počet vozidel s ukončenou životností (W) se vypočítá na základě počtu vozidel s ukončenou životností vyskytujících se na území členského státu, to znamená po té, kdy vnitrostátní autorizované zpracovatelské zařízení vystaví osvědčení o likvidaci.

6. Výkon drtičů na výstupu vozidel s ukončenou životností se vypočítá na základě výsledků kampaně v kombinaci s počtem vozidel s ukončenou životností na vstupu do drtiče. Vstup vozidel s ukončenou životností do drtiče se vypočítá na základě vážních listů, stvrzenek nebo jiných účetních dokladů. Členské státy budou Komisi informovat o počtu kampaní uskutečněných na jejich území. Skutečnou míru recyklace/využití vypočítaného výkonu (nekovy) je nutno doložit prohlášeními firem, které vozidla přijaly na recyklaci/využití nebo do sběru, vážními listy, jinými účetními doklady nebo osvědčením o likvidaci.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 226, 6.9.2000, s. 3.

⁽²⁾ Od 1. června 2004, od data vstupu směrnice Rady 1999/37/ES o registračních dokladech k vozidel v platnost (Úř. věst. L 138, 1.6.1999, s. 57), bude provozní hmotnost vozidla zapsána pod bodem G.

⁽³⁾ Úř. věst. L 42, 23.2.1970, s. 1.

ROZHODNUTÍ KOMISE

ze dne 5. dubna 2005

o žádosti o odchylku podle bodu 2 písm. b) přílohy III a článku 9 směrnice Rady 91/676/EHS o ochraně vod před znečištěním dusičnany ze zemědělských zdrojů

(oznámeno pod číslem K(2005) 1032)

(Pouze dánské znění je závazné)

(2005/294/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na směrnici Rady 91/676/EHS ze dne 12. prosince 1991 o ochraně vod před znečištěním dusičnany ze zemědělských zdrojů⁽¹⁾, a zejména na bod 2 písm. b) přílohy III uvedené směrnice,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Množství statkových hnojiv, které členský stát zamýšlí použít na hektar za rok a které se liší od množství stanoveného v bodu 2 přílohy III a bodu 2 písm. a) přílohy III směrnice 91/676/EHS, musí být určeno tak, aby neohrozilo dosažení cílů stanovených v článku 1 uvedené směrnice, a musí být oprávněné na základě objektivních kritérií, jakými jsou v tomto případě např. dlouhá vegetační období a plodiny s vysokou spotřebou dusíku.
- (2) Dne 18. listopadu 2002 přijala Komise rozhodnutí 2002/915/ES⁽²⁾ o žádosti o odchylku podle bodu 2 písm. b) přílohy III a článku 9 směrnice 91/676/EHS. Odchylka platila v rámci dánského akčního programu přijatého pro období 1999 až 2003 a platného do dne 1. srpna 2004. Umožnila používání statkových hnojiv s obsahem dusíku až do 230 kg na hektar za rok v určitých podnicích zabývajících se chovem skotu.
- (3) Dne 8. ledna 2004 požádalo Dánsko o prodloužení odchylky. Tato žádost byla doplněna technickými dokumenty ze dne 2. února 2004, 2. dubna 2004, 23. dubna 2004, 14. června 2004, 2. srpna 2004, 14. září 2004 a 4. října 2004.
- (4) Dánské právní předpisy, jejichž prostřednictvím se provádí směrnice 91/676/EHS, mohou být považovány za právní předpisy v souladu se směrnicí a jejich ustanovení se použijí rovněž pro oznámenou odchylku.

- (5) V prosinci 2003 uzavřelo Dánsko hodnocení svého druhého akčního plánu zaměřeného na vodní prostředí, které ukázalo, že bylo dosaženo cíle snížení vyluhování dusičnanů o 48 % během let 1985 až 2003.

- (6) Dánský parlament schválil třetí dánský akční plán zaměřený na vodní prostředí pro období 2005 až 2015 a stanovil jím cíle pro další snížení vyluhování dusičnanů o 13 % během let 2005 až 2015 a snížení nadbytku fosforečnanu o 50 %.

- (7) V souladu s článkem 5 směrnice 91/676/EHS připravilo Dánsko akční programy k dosažení cíle stanoveného v uvedené směrnici, podle kterého činí nejvyšší možný obsah dusičnanů v podzemních vodách 50 mg/l.

- (8) Výsledky monitorování a kontrol ukazují, že v období 2002 až 2003 pod odchylku stanovenou v rozhodnutí 2002/915/EHS spadalo 1 845 podniků zabývajících se chovem skotu, 213 617 jednotek živočišné výroby a 123 068 hektarů, což odpovídá 4 %, 11 %, popř. 5 % jejich celkového počtu v Dánsku.

- (9) Výpočty velikosti vyluhování dusičnanů založené na šetřeních a rozborech živin v zemědělských povodích a na referenčních místech s písčitými a jílovitými půdami ukazují, že v letech 1990 až 2003 bylo vyluhování dusičnanů sníženo o 42 % v jílovitých půdách a o 52 % v písčitých půdách. Toto snížení je potvrzeno pro období 2002 až 2003.

- (10) Trendová analýza stanovené koncentrace dusičnanů ve vodě opouštějící kořenové zóny ukazuje, že se plynule snížila a nyní se blíží 50 mg/l, s ročním snížením o 3,1 a 6,1 mg/l pro jílovité, popř. písčité půdy. Koncentrace dusičnanů v řekách v zemědělských povodích se v letech 1990 až 2003 snížila o 29 %. V roce 2003 byla průměrná koncentrace dusičnanů ve vrchních podzemních vodách v písčitých i jílovitých půdách pod 50 mg/l.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 375, 31.12.1991, s. 1. Směrnice ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Úř. věst. L 319, 23.11.2002, s. 24.

- (11) Po přezkoumání žádosti Dánska a zejména s ohledem na zkušenosti s odchylkou stanovenou v rozhodnutí 2002/915/ES se Komise domnívá, že používání statkových hnojiv v množství 230 kg dusičnanů na hektar za rok, jak jej zamýšlí Dánsko, neohroží dosažení cílů směrnice 91/676/EHS, pokud budou splněny určité přísné podmínky.
- (12) Toto rozhodnutí se použije v rámci dánského akčního programu přijatého pro období 2004 až 2007.
- (13) Použitelnost rozhodnutí 2002/915/ES skončila dnem 1. srpna 2004. S ohledem na zkušenosti získané v rámci tohoto rozhodnutí a za účelem zajištění, aby dotčení chovatelé skotu mohli dále využívat této odchylky, je vhodné, aby se toto rozhodnutí použilo ode dne 2. srpna 2004.
- (14) Opatření tohoto rozhodnutí jsou v souladu se stanoviskem výboru zřízeného podle článku 9 směrnice 91/676/EHS,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Dánská žádost předložená v dopise ze dne 8. ledna 2004, kterým Dánsko požádalo Komisi o povolení odchylky podle bodu 2 písm. b) přílohy III směrnice 91/676/EHS, se schvaluje za níže uvedených podmínek.

Článek 2

Definice

Pro účely tohoto rozhodnutí platí následující definice:

- a) „farmami zabývajících se chovem skotu“ se rozumí podniky s více než třemi velkými dobytčími jednotkami, z nichž alespoň dvě třetiny tvoří skot;
- b) „trávou“ se rozumí trvalé nebo dočasné travinné porosty (obecně se za dočasné považuje doba kratší než čtyři roky);
- c) „plodinami, pod které se seje tráva“ se rozumí obiloviny na siláž, kukuřice na siláž a/nebo jarní ječmen, pod které se seje před (u kukuřice) nebo po sklizni tráva, která slouží jako travní pokrývná mezplodina pro biologické zachycení reziduí dusíku během zimy;
- d) „řepou“ se rozumí krmná řepa.

Článek 3

Oblast působnosti

Tato odchylka platí individuálně a za podmínek uvedených v článcích 4 až 6 pro farmy zabývajících se chovem skotu, kde

se při střídání plodin z více jak 70 % střídají plodiny se zvláštní spotřebou dusíku a s dlouhým vegetačním obdobím.

Článek 4

Každoroční žádost o povolení a závazek

1. Chovatelé skotu každoročně předloží žádost o povolení odchylky příslušným orgánům.
2. Spolu s každoroční žádostí se písemně zavazují k plnění podmínek stanovených v článcích 5 a 6.

Článek 5

Používání statkových a jiných hnojiv

Množství statkových hnojiv vpravených každoročně do půdy na farmách zabývajících se chovem skotu, včetně množství vpraveného samotnými zvířaty, nesmí přesáhnout množství obsahující 230 kg dusíku podle těchto podmínek:

- a) celkový přísun dusíku musí splňovat nároky posuzované plodiny na živiny a na jejich dodávku z půdy, přičemž míra hnojení je pevně stanovena na hodnotu 10 % pod optimální ekonomickou úroveň;
- b) pro každou farmu musí být zpracován plán hnojení a vedena jeho evidence. Plány střídání plodin pro období ode dne 1. srpna do dne 31. března následujícího roku musejí být orgánům předloženy nejpozději do dne 1. září. Tyto plány, které se vztahují na celé uvedené období, musejí být doplněny informacemi o očekávaném použití statkových a dusíkatých hnojiv a předloženy orgánům do dne 21. dubna. Plány střídání plodin musejí přesně vymezit travu, travní pokrývné mezplodiny, řepy a jiné plodiny, pod které se seje tráva. Plány hnojení musejí uvádět odhadovanou potřebu použití dusíku a fosforu, přičemž použití dusíku se pevně stanoví na hodnotu 10 % pod ekonomickým optimem. Rovněž musejí přesně uvádět druh hnojiva, které bude použito (např. statková hnojiva, odpadní produkty, chemická hnojiva), a obsahovat situační náčrt umístění jednotlivých polí. Tyto plány musejí být aktualizovány nejpozději sedm dní po provedení jakékoliv změny v zemědělských postupech, aby se zajistil soulad plánů a skutečných zemědělských postupů. Evidence hnojení musí být každoročně předkládána příslušnému orgánu. Tyto předpisy musejí být stanoveny ve vládních nařízeních;

- c) každá farma zabývajících se chovem skotu musí spolu s každoroční žádostí předložit evidenci hnojení a akceptovat, že u ní může být provedena námtková kontrola;

- d) za účelem správného hnojení bude každý chovatel skotu, kterému se povolí odchylka, provádět periodické analýzy dusíku a fosforu v půdě (nejméně každé tři roky na 5 ha půdy);
- e) statková hnojiva se nebudou rozmetat na podzim před osevem trávy a po orbě budou pěstovány plodiny s vysokou spotřebou dusíku.

Článek 6

Pokryv půdy

1. Na 70 nebo více procentech plošné výměry vhodné pro použití statkových hnojiv v dotyčném podniku zabývajícím se chovem skotu se vyseje tráva, travní pokrývné meziplodiny nebo řepa a další plodiny, pod které se seje tráva s nízkým potenciálem vyluhování dusičnanů.
2. Travní pokrývné meziplodiny se nebudou zaorávat před 1. březnem, aby se zajistil stálý rostlinný pokrýv orné oblasti, aby se podvázaly podzimní úniky dusičnanů do podorníční vrstvy půdy a aby se omezily zimní úniky.
3. Dočasné travinné porosty se budou orat na jaře.
4. Střídání plodin nezahrnuje žádné luštěniny nebo jiné plodiny, které vážou atmosférický dusík. To však neplatí pro jetel v travinných porostech s méně než 50 % jetele, ani pro ječmen/hrách, pod který se seje tráva.

Článek 7

Monitorování

1. Každoročně se aktualizují a předají Komisi dvě mapy zachycující v jednotlivých obcích Dánska procentuální podíl farem zabývajících se chovem skotu a zemědělské půdy, na které se vztahuje odchylka. Poprvé budou mapy předloženy v posledním čtvrtletí roku 2005.
2. V rámci národního monitorovacího programu pro zemědělská povodí, který zahrnuje přibližně 4 500 ha půdy, se vykonají šetření a průběžné rozborů živin. Referenční místa budou vybrána na písčitéch a jílovitých půdách.
3. Šetření a průběžné rozborů živin poskytnou údaje o místním využívání půdy, střídání plodin a postupech na farmách zabývajících se chovem skotu. Tyto údaje se mohou

použít pro modelové výpočty velikosti vyluhování dusičnanů z polí, na kterých se podle vědeckých zásad použije na hektar a za rok až 230 kg dusíku obsaženého ve statkových hnojivech.

4. Aby se prověřilo, zda odchylka neohroží cíl národního akčního programu a směrnice, bude se udržovat síť odběrů vzorků z půdní vody, z řek a z mělké podzemní vody v místech určených jako monitorovací místa zemědělských povodí v souladu s národním monitorovacím programem, aby se zjistily údaje o obsahu dusičnanů ve vodě opouštějící kořenovou zónu a vtékající do systému podzemní vody.

Článek 8

Podávání zpráv

1. Výsledky monitorování se každý rok předají Komisi spolu se stručnou zprávou o postupech hodnocení (kontroly na úrovních farem zabývajících se chovem skotu) a o vývoji jakosti vody (na základě monitorování vyluhování z kořenové zóny, monitorování jakosti povrchové/podzemní vody a modelových výpočtů). Na základě prvotního posouzení budou první výsledky předány do října 2005, druhá zpráva do října 2006 a třetí zpráva do června 2008.
2. K takto dosaženým výsledkům přihlédne Komise při konečné nové žádosti dánských orgánů o povolení odchylky, jež bude posouzena podle postupu stanoveného v článku 9 směrnice 91/676/EHS.

Článek 9

Platnost

Tato odchylka se použije ode dne 2. srpna 2004. Její použitelnost končí dnem 31. července 2008.

Článek 10

Toto rozhodnutí je určeno Dánskému království.

V Bruselu dne 5. dubna 2005.

Za Komisi
Stavros DIMAS
člen Komise

PROHLÁŠENÍ KOMISE**týkající se článku 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/48/ES o vymáhání práv duševního vlastnictví**

(2005/295/ES)

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/48/ES ze dne 29. dubna 2004 o vymáhání práv duševního vlastnictví⁽¹⁾ v čl. 2 odst. 1 uvádí, že se vztahuje na jakákoli porušení práv duševního vlastnictví stanovených právem Společenství a/nebo vnitrostátním právem dotčeného členského státu.

Komise se domnívá, že oblast působnosti uvedené směrnice se vztahuje přinejmenším na následující práva duševního vlastnictví:

- autorské právo,
- práva příbuzná právu autorskému,
- zvláštní právo pořizovatele databází,
- práva tvůrce topografií polovodičových výrobků,
- práva k ochranným známkám,
- práva k (průmyslovým) vzorům,
- patentová práva včetně práv odvozených z dodatkových ochranných osvědčení,
- zeměpisná označení,
- práva k užitným vzorům,
- odrůdová práva,
- obchodní jména, jsou-li chráněna jako výhradní vlastnická práva v dotčeném vnitrostátním právu.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 157, 30.4.2004, s. 45. Směrnice opravená a opětovně zveřejněná v Úř. věst. L 195, 2.6.2004, s. 16.

(Akty přijaté podle hlavy V Smlouvy o Evropské unii)

ROZHODNUTÍ RADY 2005/296/SZBP, JVV

ze dne 24. ledna 2005

**o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií
o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací**

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii, a zejména na články 24 a 38 této smlouvy,

s ohledem na doporučení předsednictví,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Na zasedání ve dnech 27. a 28. listopadu 2003 se Rada rozhodla pověřit předsednictví, kterému je nápomocen generální tajemník, vysoký představitel, zahájením jednání s některými třetími státy v souladu s články 24 a 38 Smlouvy o Evropské unii s cílem, aby Evropská unie s každým z nich uzavřela dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací.
- (2) Na základě tohoto zmocnění k zahájení jednání sjednalo předsednictví, kterému byl nápomocen generální tajemník, vysoký představitel, dohodu s Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací.
- (3) Uvedená dohoda by měla být schválena,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Dohoda mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací se schvaluje jménem Evropské unie.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu zavazující Evropskou unii.

Článek 3

Toto rozhodnutí nabývá účinku dnem přijetí.

Článek 4

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v Úředním věstníku Evropské unie.

V Bruselu dne 24. ledna 2005.

Za Radu

F. BODEN

předseda

DOHODA**mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií a Evropskou Unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací**

BÝVALÁ JUGOSLÁVSKÁ REPUBLIKA MAKEDONIE,

zastoupená svou vládou,

na jedné straně

a

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“,

zastoupená předsednictvím Rady Evropské unie,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VĚDOMY SI společné odpovědnosti za proces stabilizace a přidružení, který bude i nadále představovat rámec evropského směřování Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na cestě k jejímu budoucímu přistoupení k EU;

VZHLEDEM K TOMU, že strany sdílejí cíle posílit všemi způsoby svou bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v prostoru bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že se strany dohodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti;

VZHLEDEM K TOMU, že proto v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi stranami;

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím a materiálům některé strany a výměnu utajovaných informací a souvisejících materiálů mezi stranami;

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím a souvisejícím materiálům a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření;

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cílů posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se tato dohoda vztahuje na utajované informace nebo materiály v jakékoli podobě poskytované nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Pro účely této dohody se utajovanou informací rozumí každá informace (poznatek, který může být jakýmkoli způsobem

sdělován) nebo materiál, pro které je stanoveno, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyzrazení, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení (dále jen „utajované informace“).

Článek 3

Pro účely této dohody se „EU“ rozumí Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální tajemník, vysoký představitel a generální sekretariát Rady a Komise Evropských společenství.

Článek 4

Každá strana

- a) chrání a zabezpečuje utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které jí poskytla nebo předala výměnou druhá strana;
- b) zajistí, aby si utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda a které se poskytují nebo vyměňují, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, které jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro informace nebo materiály, které jsou opatřeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech, která mají být zavedena podle článků 11 a 12;
- c) nepoužije utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, pro jiné účely, než ke kterým je jejich původce určil a ke kterým je poskytl nebo předal výměnou;
- d) nevyzradí tyto utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bez předchozího souhlasu původce třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3.

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo uvolnit v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající straně“).
2. Pro předání jiným příjemcům než stranám této dohody přijme přijímající strana rozhodnutí o zpřístupnění či uvolnění utajovaných informací pouze po souhlasu poskytující strany v souladu se zásadou kontroly původcem tak, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.
3. Při provádění odstavců 1 a 2 není povoleno žádné obecně použitelné uvolňování, pokud mezi sebou strany nezavedou a nedohodnou postupy týkající se určitých kategorií informací a odpovídající jejich provozním požadavkům.

Článek 6

Každá strana a její subjekty definované v článku 3 budou mít bezpečnostní organizaci a bezpečnostní programy spočívající na základních zásadách a minimálních bezpečnostních normách, které budou zahrnuty do bezpečnostních systémů stran, vypracovaných podle článků 11 a 12, aby bylo zajištěno, že na utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda, bude uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, musí projít odpovídajícími bezpečnostními prověrkami dříve, než jim je k těmto informacím udělen přístup.
2. Postupy bezpečnostní prověrky budou stanoveny tak, aby určily, zda osoba může s přihlédnutím k její oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti mít přístup k utajovaným informacím.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Pro posouzení účinnosti bezpečnostních pravidel v mezích své pravomoci, která mají být zavedena podle článků 11 a 12, provádějí úřady určené v článku 11 vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly.

Článek 9

1. Pro účely této dohody

- a) Co se týče EU:

veškerá korespondence se zasílá Radě na adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Vedoucí spisovny Rady předá veškerou korespondenci členským státům a Komisi Evropských společenství s výhradou odstavce 2.

- b) Co se týče Bývalé jugoslávské republiky Makedonie,

veškerá korespondence se zasílá ústřední spisovně Ředitelství pro bezpečnost utajovaných informací, v případě potřeby prostřednictvím mise uvedeného státu u Evropské unie, na adresu:

Registry Officer
Avenue Louise 209A
B-1050 Bruxelles.

2. Výjimečně může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna těmto určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnutnější“. Co se týče EU, bude tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady.

Článek 10

Co se týče Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, Ředitelství pro bezpečnost utajovaných informací a generální tajemníci Rady a Komise Evropských společenství dohlížejí na provádění této dohody.

Článek 11

Pro provádění této dohody:

1. Co se týče Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, Ředitelství pro bezpečnost utajovaných informací, jednající jménem své vlády a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací je mu poskytovaných.
2. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady, pod vedením a z pověření generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Evropské unii podle této dohody.
3. Bezpečnostní ředitelství Komise Evropských společenství, jednající jménem Komise a z jejího zmocnění, odpovídá za vypracování bezpečnostních pravidel pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody v rámci Komise a jejích prostor.

Článek 12

Bezpečnostní pravidla, která mají být zavedena podle článku 11 po dohodě mezi třemi zúčastněnými úřady, předepíše normy vzájemné bezpečnostní ochrany pro utajované informace, na které se vztahuje tato dohoda. Na straně EU podléhají tyto normy schválení Bezpečnostním výborem Rady. Na straně Bývalé jugoslávské republiky Makedonie podléhají tyto normy schválení ředitele Ředitelství pro bezpečnost utajovaných informací.

Článek 13

Úřady definované v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajených informací, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 14

Před poskytnutím utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, mezi stranami si musí příslušné bezpečnostní úřady definované v článku 11 vzájemně potvrdit, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit informace, na které se vztahuje tato dohoda, způsobem, který odpovídá pravidlům, která budou zavedena podle článků 11 a 12.

Článek 15

Tato dohoda nijak nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, na které se vztahuje tato dohoda, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 16

Veškeré spory mezi EU a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody se řeší jednáním mezi stranami.

Článek 17

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po tom, co si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů potřebných k tomuto účelu.
2. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na návrh kterékoliv strany.
3. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a vzájemnou dohodou stran. Vstoupí v platnost po vzájemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

Článek 18

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí jedné strany doručenou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již podle této dohody byly převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

A. *Dopis Evropské unie*

Ve Skopje dne 25. března 2005

Vládě Bývalé jugoslávské republiky Makedonie

Vážený pane,

mám tu čest Vám navrhnout, aby, bude-li to pro Vaši vládu přijatelné, tento dopis a Vaše potvrzení společně představovaly podpis Dohody mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných skutečností.

Znění výše uvedené dohody, které je uvedeno v příloze, bylo schváleno rozhodnutím Rady Evropské unie dne 24. ledna 2005.

Tento dopis představuje také oznámení jménem Evropské unie v souladu s čl. 17 odst. 1 dohody.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Evropskou unií
Michael SAHLIN
zvláštní zástupce EU



B. Dopis Bývalé jugoslávské republiky Makedonie

(zdvořilostní překlad)

Ve Skopje dne 25. března 2005

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit jménem vlády Makedonské republiky přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne, který se týká podpisu Dohody mezi Evropskou unií a Makedonskou republikou o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných skutečností, a připojeného znění dohody.

Tuto výměnu dopisů považuji za rovnocennou podpisu.

Prohlašuji však, že Makedonská republika nepřijímá označení používané pro mou zemi ve výše uvedené dohodě, neboť ústavní název mé země je Makedonská republika.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Dr. Stojan SLAVESKI

Předseda

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stojan Slaveski', written in a cursive style.

C. Dopis Evropské unie

Ve Skopje dne 25. března 2005

Vážený pane,

je mi ctí potvrdit přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne.

Evropská unie konstatuje, že výměna dopisů mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie, která představuje podpis Dohody mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných skutečností, byla završena, nemůže to však být vykládáno jako přijetí nebo uznání jiného označení v jakékoli podobě nebo jakéhokoli významu než „Bývalá jugoslávská republika Makedonie“ ze strany Evropské unie.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Evropskou unii
Michael SAHLIN
zvláštní zástupce EU

